



Curriculum Vitae Europass

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **Antonella Morittu**
Indirizzo
Tel
E-mail
Skype
Nazionalità
Data di nascita

ESPERIENZA LAVORATIVA

INSEGNAMENTO

Posizione attuale

Docente di lingua francese presso l'IIS Primo Levi, Vignola (Mo)

Dal 2007 -

MIUR

Date

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Tipo di azienda o settore

Tipo d'impiego

Principali mansioni e responsabilità

Date

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Tipo di azienda o settore

Tipo d'impiego

Principali mansioni e responsabilità

Date

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Tipo di azienda o settore

Tipo d'impiego

Principali mansioni

Date

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Tipo di azienda o settore

Tipo d'impiego

Principali mansioni

Settembre 2010-maggio 2014

CLA Centro linguistico di Ateneo

Università degli studi di Sassari

Docente di lingua francese per un pubblico adulto

Insegnamento della lingua e della cultura francese

Marzo 2013 – giugno 2013

Centro territoriale permanente Provincia di Oristano

Docente di alfabetizzazione e italiano L2 per cittadini extracomunitari

Settembre 2004 - novembre 2005

Istituto "Interface Italie", 15, rue Marmontel, 63000 Clermont Ferrand (Francia)

Centro di formazione linguistica

Docente di lingua italiana L2, consulente linguistico, traduttrice presso il centro

Formatrice di lingua italiana presso aziende (Iveco, Sotres, Michelin...)

Corsi serali di lingua italiana per adulti
Consulente linguistico, traduttrice e interprete presso aziende ed enti pubblici e privati

Date **Ottobre 1999 - maggio 2000**
Nome e indirizzo del datore di lavoro Lycées "Pierre Mendès France" e "Jean Monnet", Vitrolles (Francia)
Tipo di azienda o settore Scuola Statale
Tipo d'impiego
Principali mansioni Assistente di Lingua Italiana L2 presso la scuola secondaria francese

Date **Aprile 1999 - Giugno 2000**
Nome e indirizzo del datore di lavoro CALUP (Centre d'Apprentissage des langues de l'Université de Provence), Campus St.Charles, Marsiglia
Tipo di azienda o settore Università
Tipo d'impiego Formatrice di Lingua italiana L2 per un pubblico adulto (4 ore settimanali)
Principali mansioni

INTERPRETE, TRADUTTRICE E CONSULENTE LINGUISTICO

Traduttrice

Lingue di lavoro:
Francese, inglese, spagnolo › italiano
Italiano › Francese

Traduttrice e interprete free-lance, con contratti di collaborazione con agenzie nazionali e internazionali (referenze su richiesta)

Testi giuridici Asseverazioni di certificati, libretti, verbali, procure, autentiche, atti.

Testi bancari e finanziari analisi economica, finanza, rapporti annuali (banche, società, fondi di investimenti), bollettini finanziari, formulari, comunicati e lettere a clienti

Testi amministrativi direttive interne, manuali interni, regolamenti amministrativi

Testi inerenti alle risorse umane comunicati al personale, documenti inerenti alla gestione delle risorse umane e alla formazione

Arte cataloghi, cartelle stampa di mostre, pieghevoli divulgativi, biografie di artisti

Relazioni pubbliche cartelle stampa, articoli stampa, comunicati stampa, lettere alla clientela, lettere a personalità, discorsi, programmi di manifestazioni

Diritto contratti, rogiti, petizioni, regolamenti, decreti d'ingiunzione, capitolati (con asseverazione), gare d'appalto

Insegnamento materiale relativo alla ricerca nel campo dell'educazione

Testi pubblicitari opuscoli, inserzioni pubblicitarie

Turismo opuscoli (escursioni, percorsi artistici) e siti web (descrizione di hotel e pacchetti viaggio)

Gastronomia Produzione di pasta e dolci, produzione vitivinicola

Testi tecnici manuali d'utilizzo macchinari, edilizia, costruzioni elettriche, specifiche tecniche

Psicologia PNL Programmazione neurolinguistica

Alcuni lavori di traduzione

Documenti relativi al progetto INNAUTIC

Documentazione relativa al progetto REDLAV Réseau Transfrontalier de démoustication et de lutte vectorielle, Provincia di Oristano

Documenti relativi al progetto europeo IN.PORT.O. Italie-France Maritime, Provincia di Sassari
Documenti relativi al progetto europeo « S.F.I.D.A. » Italie-France Maritime 2007-2013 per la Provincia dell'Ogliastra

Documenti relativi al progetto europeo « Waterfont », Provincia di Sassari, Assessorato alla Programmazione e Sviluppo.

Documenti relativi al progetti transfrontaliero « Pimex Piattaforme Logistiche », Comune di Olbia

Documenti relativi al progetto europeo di cooperazione transregionale nei Paesi del Mediterraneo, Regione Sardegna
Direzione Generale per la Cooperazione e lo Sviluppo

- Da dicembre 2010** **Certified PRO Translator (Francese e Inglese), Proz.com**
Profile: <http://www.proz.com/profile/600618>
Traduttrice di documenti legali, contratti e rogiti presso diversi studi legali e notari (referenze su richiesta).
- Da marzo 2011** **Interprete di trattativa, chuchotage** in occasione di riunioni e meeting per aziende e privati
- Luglio 2010-dicembre 2011** **Traduttrice ed esperto linguistico e per le relazioni internazionali** presso la Provincia dell'Ogliastra, nell'ambito del progetto europeo S.F.I.D.A. Italie-France Maritime 2007-2013.
- Dal 2007** **Esperto linguistico** iscritto al registro presso la Camera di Commercio di Sassari (francese, inglese, spagnolo)
Traduttrice giurata presso il Tribunale di Sassari (francese, inglese, spagnolo)
- 27 giugno 2014** **Traduzione consecutiva seminario** "L'arbitrage commercial international" presso la facoltà di Giurisprudenza, Università degli studi di Sassari
- 12 Dicembre 2013** **Traduzione consecutiva seminario** "L'évaluation de l'aptitude des sols et utilisation des eaz usées en agriculture", Assessorato dell'Agricoltura, Regione Sardegna, Cagliari
- 21 novembre 2013** **Traduzione simultanea conferenza finale** "Prometeus Promoting Mobility Expertise of Teachers and Students", Provincia di Sassari
- 19 aprile 2013** **Traduzione simultanea** conferenza progetto Resmar PO Marittimo "Rete di tutela ambientale nello spazio marittimo", sala conferenze Olbia Expò
- 26 febbraio 2013** **Traduzione consecutiva** conferenza progetto REDLAV Réseau Transfrontalier de démoustication et de lutte vectorielle, Provincia di Oristano
- 19 dicembre 2012** **Traduzione simultanea** conferenza Progetto In.Port.O Progetto di Cooperazione transfrontaliera, Porto Torres.
- 26 novembre 2012** **Traduzione consecutiva** conferenza finale Progetto Bampé Bambini e prodotti agricoli d'eccellenza, Sassari
- 28 settembre 2012** **Traduzione consecutiva**
Presentazione della Cartografia bionomica dell'Area Marina Protetta di Tavolara, AMP Tavolara, Agence de l'eau, Conservatoire du Littoral e Agence Andromède Océanologie.
Olbia
- 26-27 giugno 2012** **Traduzione simultanea**
Summer School "Prevenzione e valutazione del rischio incendio in ambito mediterraneo", Dipartimento di Scienze della Natura e del Territorio (DIPNET), Università di Sassari, Hotel Cataluna, Alghero.
- 9 maggio 2012** **Traduzione consecutiva e chuchotage, Progetto Zoumgest**, gestione delle zone umide, Marittimo IT-FR, Università degli Studi di Sassari

20-26 aprile 2012	Traduzione simultanea “La lotta agli incendi forestali, le tecniche del controfuoco e del fuoco prescritto”, seminario di formazione per il corpo forestale sardo, Dipartimento di scienze forestali, università di Sassari e Nuoro
29 marzo 2012	Traduzione simultanea it Progetto IPPOTyrr , progetto cofinanziato dai Fondi Europei di Sviluppo Regionale, Provincia di Sassari
25-26 ottobre 2011	Traduzione simultanea Dal Rosso al blu: prima conferenza regionale sulle politiche della pesca e dell'agricoltura, Regione Autonoma della Sardegna, Cagliari
17-18 ottobre 2011	Traduzione consecutiva e chuchotage Comitato di pilotaggio Progetto S.F.I.D.A. e seminario “les energies renouvelables”, Ajaccio
26-27 settembre 2011	Traduzione consecutiva trattative legali per clienti privati, Olbia
13-14 settembre	Interprete consecutiva trattative legali per clienti privati, Olbia
6-7 luglio 2011	Traduzione simultanea Colloquio Internazionale sul paesaggio minerario, Carbonia-Iglesias
30 giugno- 1 luglio 2011	Traduzione simultanea Progetto Pimex Piattaforme Logistiche, Marittimo IT FR, presso il palazzo comunale di Olbia e lo Yacht Club Porto Rotondo
10 giugno 2011	Traduzione simultanea Forum Europeo Strade del vino e sviluppo economico locale, Castello San Michele, Cagliari
17-18 maggio 2011	Traduzione simultanea Convegno INNOLABS Europa 2020, Marittimo IT FR, Quarté Sayal, Alghero (SS)
18 gennaio 2011	Traduzione simultanea “ <i>Fire paradox: nuove metodologie di lotta contro gli incendi boschivi</i> ”, formazione organizzata dall'Università degli studi di Sassari per il Corpo Forestale, Nuoro
21-22 Ottobre 2010	Traduzione simultanea comitato di pilotaggio convegno progetto SFIDA Italia Francia Marittimo, Arbatax (OG)
17-19 febbraio 2010	Traduzione simultanea Incontro finale del progetto <i>Fire paradox: nuove metodologie nella lotta contro gli incendi boschivi</i> , Bosa (OR)
11 gennaio 2010	Traduzione simultanea “ <i>Fire paradox: nuove metodologie di lotta contro gli incendi boschivi</i> ”, formazione organizzata dall'Università degli studi di Sassari per il Corpo Forestale, Nuoro
8-9 ottobre 2009	Traduzione simultanea “Le costruzioni sostenibili: motore per l'inserimento lavorativo dei soggetti svantaggiati”, Cagliari
5-6 settembre 2009	Traduzione simultanea in occasione del congresso “Ippotyrr, Sardegna, Toscana, Corsica: Azioni di valorizzazione del cavallo anglo-arabo sardo”, tenutosi ad Orgosolo
Maggio 2009	Traduzione consecutiva in occasione della formazione del personale Spa Geovillage organizzato dalle cliniche Malò
Ottobre 2008	Traduzione simultanea in occasione del congresso Vegetatio Programma Interreg IIIA-Asse II Misura 2.1 tenutosi ad Alghero
16-19 settembre 2007	Traduzione consecutiva in occasione del congresso organizzato dalla Castalia Ecolmar, “L'inquinamento da Idrocarburi nelle acque del Mediterraneo”, Porto Torres
11-13 ottobre 2006	Traduzione simultanea in occasione del convegno internazionale i beni culturali, cultura e sviluppo del territorio”, Università degli studi di Sassari
29-31 maggio 2005	31-31 maggio 2005
	Traduzione consecutiva nel congresso “La moderna oftalmologia per la riabilitazione del paziente ipovedente”, Hotel Due Lune Resort, località Puntaldia (Olbia)
2004-2005	Traduttrice, interprete e docente presso il centro “ Interface Italie ”, Clermont

Ferrand, (Francia)
Corsi d'italiano serali
Corsi d'italiano in azienda (Iveco, Sotres, Michelin....)
Traduzioni tecniche e legali.
Trattative e consecutive.
Interpretariato via telefono.

Ottobre 2004

Interprete di trattativa per il gruppo GIFI Villeneuve sur Lot, Francia e il gruppo FIGI di Sassari

Altri impieghi

Luglio 2005-Novembre 2007

Impiegata presso la società Global Service Center, accoglienza telefonica, e-mail, back office e traduzioni per clientela italiana e estera, via D'Annunzio, Olbia

Dicembre 2003-giugno 2005

Assistente amministrativo export presso la NSE società operante per la Hewlett Packard, La Tour d'Abrest, Vichy (Francia)

2001-2003

Front-desk e accoglienza in occasione di congressi ed eventi internazionali presso Kassiopea Group, via Mameli, Cagliari

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Novembre 2013 -

DU Diplôme Fle (Français langue étrangère) Cned formation à distance e Université Stendhal 3 –Grenoble (Francia) (in corso)

03 ottobre 2013

Certificazione Ditals I ottenuta presso il CLA di Sassari, votazione finale 73/100

Gennaio - Febbraio 2012

Stage di formazione professionale di traduzione e interpretariato e relazioni internazionali presso l'ITIRI (Institut des Traduction, Interpretation et Relations Internationales) di Strasburgo

Giugno 2009

Abilitazione SISS all'insegnamento della **lingua inglese** ottenuto presso l'Università degli studi di Sassari

Giugno 2008

Abilitazione SISS all'insegnamento della **lingua francese** ottenuta presso l'Università degli Studi di Sassari

Gennaio - settembre 2006

Master in traduzione giuridica specializzata (francese e inglese) presso l'Università degli Studi di Genova

2001-2003

Diploma di traduttrice e interprete ottenuto presso la SSIT di Cagliari (CA)
Votazione finale: 110/110

1999-2000

D.E.A. (Diplôme d'études approfondies) in Letteratura Generale e Comparata e Traduttologia ottenuto presso l'Università di Aix-en-Provence (Francia)
Mention: Très Bien

Marzo 1999

Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Votazione finale: 110/110 e Lode

Università degli Studi di Sassari

Settembre 1999

Stage finalizzato all'insegnamento della lingua italiana L2 presso la scuola secondaria francese

Centre Régional d'Information Pédagogique, Grenoble (Francia)

ALTRI CORSI

Novembre – dicembre 2012

Corso di comunicazione e PNL (Programmazione Neurolinguistica) presso "Allena menti" organizzato dalla Dott.ssa Tanda

2003

Corso di lingua inglese presso l'Associazione Italia-Inghilterra di Cagliari finalizzato alla preparazione dell'esame C.A.E. (Certificate on Advanced

29 marzo 2011	English) Seminario su "Technologies, éducation pour le français langue étrangère: dispositifs, pratiques, usages, Università di Sassari
CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI	
MADRELINGUA	ITALIANA
ALTRE LINGUE	
FRANCESE	
Capacità di lettura	(C2)
Capacità di scrittura	(C2)
Capacità di espressione orale	(C2)
INGLESE	
Capacità di lettura	(C1) (CAE Certificate of Advanced English, Cambridge)
Capacità di scrittura	(C1)
Capacità di espressione orale	(C1)
SPAGNOLO	
Capacità di lettura	(C1)
Capacità di scrittura	(C1)
Capacità di espressione orale	(C1)
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	SDL Trados 2017, Mmesource
PATENTE O PATENTI	Patente B

Si autorizza al trattamento dei dati personali secondo il D.lsg 196/2003